

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1997-1998

4 DECEMBER 1997

Wetsontwerp tot wijziging van de artikelen 43, § 5, en 43^{quinquies} van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, tot aanvulling van artikel 43 van dezelfde wet en tot invoering van een artikel 43^{septies} in die wet

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	12
Voorontwerp van wet	16
Advies van de Raad van State	19

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1997-1998

4 DÉCEMBRE 1997

Projet de loi modifiant les articles 43, § 5, et 43^{quinquies} de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, complétant l'article 43 de la même loi et y insérant un article 43^{septies}

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	12
Avant-projet de loi	16
Avis du Conseil d'État	19

MEMORIE VAN TOELICHTING

In artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken is bepaald dat in de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel die hun zetel hebben te Brussel, evenals in het parket van de procureur des Konings en het parket van de arbeidsauditeur bij die rechtbanken ten minste een derde magistraten zijn die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans hebben afgelegd en ten minste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij voornoemde examens in het Nederlands hebben afgelegd. Bovendien moet twee derde van alle magistraten van de rechtbank en van het parket het bewijs leveren van de kennis van de tweede taal.

In hetzelfde artikel is tevens gesteld dat de rechtsplegingen respectievelijk in het Frans en in het Nederlands steeds worden gevoerd voor magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat of van het licentiaat in de rechten in het Nederlands, respectievelijk in het Frans hebben afgelegd.

Zulks betekent dat twee derde van de magistraten van de rechtbanken van het arrondissement Brussel het bewijs van hun wettelijke tweetaligheid moet leveren, hoewel zij alleen dossiers die het voorwerp zijn van een rechtspleging in de taal van hun diploma mogen behandelen. Die verplichte tweetaligheid heeft bijgevolg het niet te verwaarlozen, doch beperkte voordeel dat zij de magistraten de mogelijkheid biedt kennis te nemen van de stukken die in de ene of in de andere taal zijn opgesteld, ongeacht de taal waarin de zaak moet worden behandeld.

Er doen zich trouwens problemen voor ingevolge het tekort aan kandidaten voor betrekkingen die krachtens de wet voorbehouden zijn aan wettelijk tweetalige kandidaten, die volgens de behoeften van de dienst van de betrokken rechtbanken tot een bepaalde taalrol moeten behoren. Zelfs met het oog op de continuïteit van de dienst is het wegens de rechtspraak ter zake van de Raad van State (R.v.St., Koot, nr. 65.647 d.d. 26 maart 1997 en R. v. St. Delvaux, nr. 62.459, d.d. 9 oktober 1996) niet mogelijk eentalige kandidaten te benoemen, want in die rechtspraak wordt onderstreept dat het bepaalde in de wet op het gebruik der talen in gerechtszaken van openbare orde is.

In het licht van wat voorafgaat, moet worden besloten dat de wetgeving betreffende het gebruik der talen in gerechtszaken, wat de rechtbanken van het gerechtelijk arrondissement Brussel betreft, onaange-

EXPOSÉ DES MOTIFS

La loi du 15 juin 1935 sur l'emploi des langues en matière judiciaire dispose en son article 43, § 5, que les tribunaux de première instance, de commerce et du travail, dont le siège est établi à Bruxelles ainsi que les parquets du procureur du Roi et de l'auditeur du travail près ces tribunaux comprennent au moins un tiers de magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue française et au moins un tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les mêmes examens en langue néerlandaise. En outre, les deux tiers de l'ensemble des magistrats de chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, doivent justifier de la connaissance de la seconde langue.

Le même article précise encore que les procédures suivies respectivement en français et en néerlandais sont toujours portées devant des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi des examens de doctorat ou de licence en droit, respectivement en français et en néerlandais.

Cela signifie donc que deux tiers des magistrats des juridictions de l'arrondissement de Bruxelles doivent justifier d'un bilinguisme légal, alors qu'ils ne peuvent que traiter des dossiers faisant l'objet d'une procédure dans la langue de leur diplôme. Cette obligation de bilinguisme a par conséquent pour intérêt non négligeable, mais cependant limité, de permettre aux magistrats de prendre connaissance des documents rédigés dans l'une ou l'autre langue, quelle que soit la langue dans laquelle l'affaire doit être traitée.

Par ailleurs, des problèmes se posent à la suite d'un manque de candidats pour des places, qui conformément à la loi, sont réservées à des candidats légalement bilingues qui, d'après les nécessités du service des juridictions concernées doivent appartenir à un rôle linguistique déterminé. Il n'est pas possible, même dans le souci de la continuité du service, de procéder à la nomination de candidats unilingues en raison de la jurisprudence du Conseil d'État (C.E., arrêt Koot, n° 65.647, du 26 mars 1997 et C.E., arrêt Delvaux, n° 62.459, du 9 octobre 1996) qui rappelle que les prescriptions de la loi concernant l'emploi des langues en matière judiciaire sont d'ordre public.

À la lumière des considérations qui précèdent, il faut conclure que la législation concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, pour ce qui concerne les juridictions de l'arrondissement judi-

past is omdat zij de goede werking van de rechtbanken in de weg staat.

Dit ontwerp van wet heeft tot doel deze situatie te verhelpen, waarbij ervoor wordt gezorgd het fundamenteel evenwicht van de wet niet te veranderen.

Enerzijds wordt een taalexamen op twee niveaus zoals het aanvankelijk bestond opnieuw ingevoerd, teneinde de werving van de in de formatie opgenomen magistraten mogelijk te maken.

Naar analogie met hetgeen bepaald is in de regelgeving op het gebruik van de talen in bestuurszaken dienen de taalexamens tot doel te hebben na te gaan of de kandidaten op het vereiste niveau en in de vereiste mate de taal beheersen met betrekking tot de grammatica, de zinsbouw, de spelling, de woordenschat en, bij mondelinge examens, de uitspraak en dit in functie van de vereisten van het waar te nemen ambt. De reeds bestaande examens grondige kennis zijn er op gericht na te gaan of de betrokkene de taal andere dan dat van het diploma in dezelfde mate beheerst als diegene die hun diploma in deze taal hebben behaald. De nieuw in te richten examens voldoende kennis zullen daarentegen toegespitst zijn op de praktische kennis van de taal vereist voor een goede uitoefening van het ambt, te toetsen middels een aangepast mondeling en schriftelijk examen. De inhoud van beide examens zal nader worden bepaald door een in Ministerraad overlegd en goedgekeurd koninklijk besluit.

Anderzijds wijzigt deze wet het criterium aan de hand waarvan het aantal magistraten per taalrol wordt bepaald, en de wijze waarop de verdeelsleutel in verband met het totaal aantal tweetalige magistraten wordt berekend. In tegenstelling tot hetgeen thans is voorzien, zal de verhouding tussen het totaal aantal Franstalige en Nederlandstalige magistraten niet langer vastgesteld worden volgens het aantal kamers die respectievelijk kennis nemen van zaken in het Nederlands en in het Frans, doch wel volgens de behoeften van de dienst van de zetel van de rechtbank, zoals gedefinieerd in artikel 88, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek. Ook zal het vereiste aantal wettelijke tweetaligen niet langer berekend worden op het gehele kader, doch wel per taalrol. Dit betekent dat het aantal tweetaligen naar de toekomst toe zal bepaald worden in functie van het aantal plaatsen die elke taalrol telt.

Tot slot wordt omwille van de nood aan een uniforme beoordeling, de samenstelling van de examencommissies belast met de afname van de taalexamens aangepast. Aldus wordt voor de examens grondige en voldoende kennis van de Franse en de Nederlandse taal één examencommissie opgericht die bestaat uit drie Franstalige en drie Nederlandstalige magistraten die bovendien grondig tweetalig zijn en die worden

ciaire de Bruxelles, est inadaptée en ce qu'elle contribue à faire obstacle au bon fonctionnement de ces juridictions.

Le présent projet de loi a pour objectif de remédier à cette situation, en veillant à ne pas altérer l'équilibre fondamental de la loi.

D'une part, un examen linguistique à deux niveaux tel qu'il existait à l'origine, sera réinstauré afin de permettre le recrutement des magistrats prévus au cadre.

Par analogie au prescrit de la réglementation concernant l'emploi des langues en matière administrative, les examens linguistiques doivent être destinés à déterminer si les candidats maîtrisent la langue du point de vue de la grammaire, de la syntaxe, de l'orthographe, du vocabulaire et, pour les épreuves orales, de la prononciation et ce, au niveau requis et dans la mesure requise en fonction des exigences de la fonction à assumer. Les examens actuels portant sur la connaissance approfondie visent à déterminer si l'intéressé maîtrise la langue concernée autre que celle dans laquelle il a obtenu son diplôme dans la même mesure que les personnes ayant obtenu leur diplôme dans la langue en question. Les nouveaux examens de connaissance suffisante seront, quant à eux, axés sur la connaissance pratique de la langue, telle que requise pour pouvoir bien exercer la fonction. Cette connaissance sera testée au moyen d'une épreuve écrite et d'une épreuve orale adaptées, dont le contenu sera précisé par un arrêté royal délibéré et approuvé en Conseil des ministres.

D'autre part, cette loi modifie le critère servant de base à la détermination du nombre de magistrats par rôle linguistique, ainsi que le mode de calcul de la clé de répartition du nombre total de magistrats bilingues. Contrairement au prescrit actuel, le rapport entre le nombre total de magistrats francophones et de magistrats néerlandophones ne sera plus déterminé en fonction du nombre de chambres qui connaissent respectivement des affaires en français et des affaires en néerlandais, mais en fonction des besoins du service au niveau du siège du tribunal, comme défini à l'article 88, § 1^{er}, du Code judiciaire. De même, le nombre de bilingues légaux requis ne sera plus calculé sur la base de l'ensemble du cadre, mais pour chacun des rôles linguistiques. Ceci signifie que le nombre de bilingues sera, à l'avenir, fonction du nombre de places que compte chaque rôle linguistique.

Enfin, pour les besoins d'une évaluation uniforme, des modifications ont été apportées au niveau de la composition des jurys chargés de faire subir les examens linguistiques. Ainsi, pour les examens de connaissance approfondie et de connaissance suffisante du français et du néerlandais, il est institué un seul jury, composé de trois magistrats néerlandophones et de trois magistrats francophones possédant

voorgedragen door de Brusselse rechtscolleges evenals uit een hoogleraar Romaanse filologie en een hoogleraar Germaanse filologie. Zo ook is voorzien in een aangepaste samenstelling van de examencommissie belast met de afname van de examens Duits.

Deze hervorming past in het geheel van maatregelen die erop gericht zijn het structurele tekort aan magistraten in de rechtbanken te Brussel te verhelpen. Zij vormt een aanvulling op de inspanningen die nog moeten worden geleverd inzake de taalopleiding van magistraten, evenals op het initiatief dat bestaat in de uitwerking door de bij wet opgerichte examencommissies van een vademecum over de taalexamens, dat de kandidaten de mogelijkheid moet bieden hun slaagkansen te maximaliseren.

In de tekst van het ontwerp van wet wordt het advies van de Raad van State gevolgd tenzij het uitdrukkelijk anders is aangegeven.

Op de aanbeveling van de Raad van State de verwijzing naar het diploma van doctor in de rechten aan te vullen met een verwijzing naar het diploma van licentiaat in de rechten wordt niet ingegaan. Gelet op de wet van 31 mei 1972 betreffende de wettelijke gevolgen verbonden aan de graad van licentiaat in de rechten (*Belgisch Staatsblad* van 30 juni 1972) is zulks overbodig. Artikel 1, eerste lid, van deze wet bepaalt dat de wettelijke gevolgen verbonden aan de graad van doctor in de rechten, eveneens gelden voor de graad van licentiaat in de rechten.

ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING

Artikel 2

Er worden geen wijzigingen aangebracht aan de regel volgens welke, zowel bij de zittende magistratuur als bij het parket, een derde van de magistraten de kennis van de Nederlandse taal moet bewijzen door hun diploma en een derde van de magistraten de kennis van de Franse taal moet bewijzen door hun diploma.

Net zomin wordt de regel gewijzigd naar luid waarvan een substituut-procureur des Konings, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, door zijn diploma moet bewijzen dat hij kennis heeft van de Franse taal, en een substituut-procureur des Konings, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, door zijn diploma moet bewijzen dat hij kennis heeft van de Nederlandse taal.

De verhouding tussen het totaal aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Nederlands en het totaal aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Frans wordt niet langer bepaald volgens het aantal kamers dat respectievelijk in het Nederlands en in het Frans

en outre une connaissance approfondie de l'autre langue et lesquels seront présentés par les juridictions bruxelloises, ainsi que d'un professeur de philologie germanique et d'un professeur de philologie romane. La composition du jury chargé de faire subir les examens d'allemand est également adaptée.

Cette réforme s'inscrit dans le cadre d'un ensemble de mesures visant à porter remède au manque structurel de magistrats dans les juridictions de Bruxelles. Elle complète les efforts qui seront encore développés en matière de formation linguistique des magistrats, ainsi que l'initiative consistant en la rédaction par les jurys d'examen institués par la loi d'un vademecum, dont le contenu devra permettre aux candidats de maximaliser leurs chances de réussite.

Sauf mention contraire, le texte du projet de loi suit l'avis du Conseil d'État.

Il n'est pas donné suite à la recommandation du Conseil d'État visant à compléter la référence au diplôme de docteur en droit par la référence au diplôme de licencié en droit. La loi du 31 mai 1972 relative aux effets légaux du grade de licencié en droit (*Moniteur belge* du 30 juin 1972) rend une telle référence superflue. L'article 1^{er}, alinéa premier, de cette loi stipule que les effets légaux attachés au grade de docteur en droit sont étendus au grade de licencié en droit.

EXAMEN DES ARTICLES

Article 2

Il n'est pas touché à la règle selon laquelle, tant au siège qu'au parquet, un tiers des magistrats doivent justifier de la connaissance de la langue française par leur diplôme et un tiers des magistrats doivent justifier de la connaissance de la langue néerlandaise par leur diplôme.

Il n'est pas touché à la règle selon laquelle un substitut du procureur du Roi spécialisé en matière fiscale doit justifier de la connaissance de la langue française par son diplôme et un substitut du procureur du Roi spécialisé en matière fiscale doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise par son diplôme.

Le rapport entre le nombre total de magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue française et le nombre total de magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue néerlandaise est désormais déterminé, tant au siège qu'au parquet, non plus par le nombre de chambres connaissant des

kennis neemt van de zaken, maar wel volgens de behoeften van de dienst van de zetel van de rechtbank.

Het gaat in dit verband om een formele wijziging, die de essentie van het criterium niet verandert aangezien het aantal kamers dat kennis neemt van de zaken in een van beide talen wordt vastgesteld volgens de behoeften van de dienst, maar de toepassing ervan vergemakkelijkt. In artikel 88, § 1, derde en vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek is terzake immers het volgende gesteld: het reglement van de rechtbanken met zetel te Brussel bepaalt, volgens de behoeften van de dienst, de kamers die kennis nemen van de zaken in het Frans, en diegene die kennis nemen van de zaken in het Nederlands. Omtrent deze behoeften van de dienst wordt door de voorzitter van iedere rechtbank om de drie jaar verslag uitgebracht bij de minister van Justitie op grond van het aantal zaken die gedurende de laatste drie jaar in het Frans en in het Nederlands zijn behandeld.

Door de woorden «Onverminderd het bepaalde in het eerste lid ...» wordt uitdrukkelijk bepaald dat de regel van de verhouding tussen het totaal aantal Nederlandstalige en het totaal aantal Franstalige magistraten nooit het wettelijk vereiste mag inkorten dat er tenminste een derde Nederlandstalige en een derde Franstalige magistraten zijn.

De regel op grond waarvan twee derde van het totaal aantal magistraten voor iedere rechtbank en voor ieder parket wettelijk tweetalig moet zijn, wordt aangepast als volgt:

Voor elke taalrol geldt dat:

Een derde van de magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij kennis hebben van de Franse, respectievelijke Nederlandse taal moet het bewijs leveren dat zij een grondige kennis hebben van de andere taal, zulks door te slagen voor een door de Koning ingericht examen overeenkomstig artikel 43*quinquies*.

Een ander derde van de magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij kennis hebben van de Franse, respectievelijke Nederlandse taal moet het bewijs leveren dat zij tenminste een voldoende kennis hebben van de andere taal, zulks door te slagen voor een door de Koning ingericht examen overeenkomstig artikel 43*septies*.

Het overblijvende deel van de magistraten kan worden ingevuld met eentaligen, zonder dat afbreuk kan gedaan worden aan het wettelijk voorgeschreven aantal tweetalige magistraten.

De regel op grond waarvan de rechtsplegingen gevoerd in de ene of andere taal steeds voor een magistraat aanhangig worden gemaakt die door zijn diploma het bewijs levert van de kennis van de taal

affaires respectivement en français et en néerlandais, mais bien par les nécessités du service du siège du tribunal.

Il s'agit d'une modification formelle, qui n'altère pas la substance du critère puisque le nombre de chambres qui connaissent des affaires dans l'une ou l'autre langue est fixé en fonction des nécessités du service, mais permet une application plus aisée de celui-ci. En effet, l'article 88, § 1^{er}, alinéas 3 et 4, du Code judiciaire dispose que le règlement des tribunaux dont le siège est établi à Bruxelles détermine, d'après les besoins du service, les chambres qui connaissent des affaires en français et celles qui connaissent des affaires en néerlandais. Tous les trois ans, le président de chaque tribunal adresse au ministre de la Justice, un rapport sur les besoins du service, compte tenu du nombre d'affaires qui ont été traitées au cours des trois dernières années en français et en néerlandais.

«Les termes sans préjudice de la disposition de l'alinéa 1^{er}...» signifient que la règle concernant le rapport entre le nombre total de magistrats néerlandophones et le nombre total de magistrats francophones ne peut jamais avoir pour effet de ramener ce nombre en deçà du minimum légal, à savoir au moins un tiers de magistrats néerlandophones et un tiers de magistrats francophones.

La règle selon laquelle le bilinguisme est requis dans le chef de deux tiers de l'ensemble des magistrats, tant au siège qu'au parquet est modifiée comme suit:

Pour chaque rôle linguistique, il est prévu:

Qu'un tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme de la connaissance de la langue française ou néerlandaise doit justifier en outre de la connaissance approfondie de l'autre langue par la réussite de l'examen organisé par le Roi, conformément à l'article 43*quinquies*.

Un autre tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme de la connaissance de la langue française ou néerlandaise doit justifier en outre de la connaissance suffisante de l'autre langue par la réussite de l'examen organisé par le Roi, conformément à l'article 43*septies*.

La partie restante des magistrats peut être composée des unilingues toutefois sans préjudice du nombre de magistrats bilingues légalement prescrit.

La règle selon laquelle les procédures suivies dans l'une ou l'autre langue sont toujours portées devant un magistrat qui justifie de la connaissance de la langue de la procédure par son diplôme est mainte-

waarin de procedure wordt gevoerd, wordt gehandhaafd, evenals de uitzonderingen voorzien wanneer de taal van de rechtspleging wordt gewijzigd.

Het is in elk geval uitgesloten dat de rechtspleging die in een bepaalde taal aanhangig wordt gemaakt, wordt gevoerd of voortgezet voor een magistraat die slechts over een voldoende kennis van de taal van de rechtspleging beschikt, bewezen door te slagen voor een door de Koning ingericht examen overeenkomstig artikel 43*septies*. Zo ook is het uitgesloten dat deze magistraten in aanmerking komen voor een functie in de hogere rechtscolleges welke volgens de huidige wetgeving worden gereserveerd voor magistraten die slagen in het door de Koning ingerichte examen bedoeld in artikel 43*quinquies*.

In zijn opmerkingen over het ontworpen artikel 43, § 5*ter*, vraagt de Raad van State zich af waarom, in het licht van het beginsel van de gelijke benoembaarheid tot de ambten van magistraat bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, het consistent wordt geacht om van het andere derde van het totale aantal magistraten een grondige kennis van de andere taal te blijven eisen.

Hieromtrent kan het volgende worden geantwoord:

A. Vooraf dient herinnerd dat ingevolge artikel 4 van de Grondwet België vier taalgebieden omvat: een Nederlands, Frans, Duits en een tweetalig gebied Brussel hoofdstad, hetgeen zowel in bestuurs- als gerechtszaken geleid heeft tot het opleggen van een aantal taalverplichtingen.

B. Naar luid van artikel 43, § 4, van de wet van 15 juni 1935 zijn de korpschefs tweetalig. Het staat buiten kijf dat zij als hiërarchische meerderen van alle magistraten en leden van het gerechtelijk personeel, zowel Nederlandstaligen als Franstaligen, en als verantwoordelijken voor het bestuur en het beleid van hun gerecht of parket een grondige kennis van beide talen moeten hebben.

C. Men mag, zoals reeds gezegd, niet uit het oog verliezen dat de hogere gerechten met zetel te Brussel, zijnde het Hof van Beroep, het Arbeidshof en het Hof van Cassatie, bemand worden met magistraten die voorheen bij de gerechten van eerste aanleg werkzaam zijn geweest. In die hoven houden tweetalige magistraten zitting in het Nederlands en in het Frans zonder dat zij bij de uitoefening van hun werkzaamheden naar de taal onderscheid maken. Daartoe is een grondige kennis vereist (artikel 43*bis*, § 3, derde lid, § 4, eerste en derde lid, en artikel 43*quater*, derde lid, van de wet van 15 juni 1935). Het Hof van Beroep en het Arbeidshof te Brussel hebben tweetalige kamers (artikel 106, vierde lid, van het Gerechtelijk

nue, de même que les exceptions prévues en cas de changement de la langue de la procédure.

En toute hypothèse, il est exclu qu'une procédure suivie dans une langue donnée soit poursuivie devant un magistrat qui n'aurait qu'une connaissance suffisante de la langue de la procédure, justifiée par la réussite de l'examen organisé par le Roi conformément à l'article 43*septies*. De même, il est exclu que ces magistrats entrent en ligne de compte pour une fonction dans les juridictions supérieures, lesquelles sont, en vertu de la réglementation actuelle, réservées aux magistrats ayant réussi l'examen organisé par le Roi, tel que visé à l'article 43*quinquies*.

Dans ses remarques concernant l'article 43, § 5*ter*, en projet, le Conseil d'État se demande pourquoi, à la lumière du principe de l'égalité des chances de nomination à la fonction de magistrat près le tribunal de première instance de Bruxelles, il est jugé cohérent de continuer à exiger qu'un tiers de l'ensemble des magistrats possède une connaissance approfondie de l'autre langue.

La réponse à apporter à cette remarque pourrait être formulée comme suit:

A. Il faut d'abord rappeler qu'en vertu de l'article 4 de la Constitution, la Belgique est divisée en quatre régions linguistiques: une Région néerlandophone, une Région francophone, une région germanophone et la région bilingue de Bruxelles-Capitale, ce qui a donné lieu à l'imposition d'une série d'obligations linguistiques spécifiques tant en matière administrative qu'en matière judiciaire.

B. Aux termes de l'article 43, § 4, de la loi du 15 juin 1935, les chefs de corps sont bilingues. Il ne fait aucun doute qu'en leur qualité de supérieurs hiérarchiques de tous les magistrats et de tous les membres du personnel judiciaire, tant néerlandophones que francophones, et en leur qualité de responsables pour la gestion et la politique de leur juridiction ou de leur parquet, ils doivent posséder une connaissance approfondie des deux langues.

C. Il ne faut pas oublier que l'effectif des juridictions supérieures ayant leur siège à Bruxelles, à savoir la Cour d'appel, la Cour du travail et la Cour de cassation, est composé de magistrats ayant précédemment exercé leurs fonctions au niveau des juridictions de première instance. Dans ces différentes cours, des magistrats bilingues siègent aussi bien en néerlandais qu'en français, usant indifféremment de l'une et de l'autre langue dans le cadre de l'accomplissement de leur travail. Ceci requiert une connaissance approfondie de la langue (article 43*bis*, § 3, alinéa 3, et § 4, alinéas 1^{er} et 3, ainsi qu'article 43*quater*, alinéa 3, de la loi du 15 juin 1935). La Cour d'appel et la Cour du travail de Bruxelles sont composées de chambres

Wetboek). Het opheffen van de regel dat in de gerechten van eerste aanleg te Brussel een aantal magistraten een taalkennis van hetzelfde niveau moeten bewijzen kan niet anders dan problemen veroorzaken bij het opvullen van de openstaande plaatsen bij de hogere gerechten.

D. In de derde alinea van zijn commentaar bij artikel 43, § 5^{ter}, dat het voorontwerp in de wet van 15 juni 1935 beoogt in te voegen, voert de Raad van State aan dat «de rechtsplegingen steeds (worden) gevoerd voor magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands, respectievelijk in het Frans hebben afgelegd».

De Raad houdt hierbij geen rekening met het ontworpen artikel 43, § 5^{quater}, tweede en derde lid. Samengevat houden deze regels in dat de grondig tweetalige magistraat aan wie de verdachte om taalwijziging vraagt, zelf de rechtspleging voortzet zonder verwijzing naar een andere magistraat. Dit is niet anders dan een aanhouden van de huidige wetgeving (artikel 43, § 5, vierde en vijfde lid, van de wet van 15 juni 1935).

— Het beginsel van deze regel bestond reeds in de oorspronkelijke versie van de wet van 15 juni 1935. Artikel 23 van de oorspronkelijke tekst bevatte een regel betreffende het zitting houden in de taal die niet die is van het diploma van doctor in de rechten (*Belgisch Staatsblad* van 22 juni 1935).

Deze bepaling betrof de politierechtbank en de correctionele rechtbank. De verdachte kon wijziging van taal vragen en de zaak werd verwezen naar de dichtstbijgelegen zelfde rechtbank van de gevraagde taal tenzij de rechtbank aan wie de taalwijziging werd gevraagd «verklare een toereikende kennis van de taal van den verdachte te bezitten of wegens omstandigheden van de zaak, niet op de aanvraag van den verdachte te kunnen ingaan».

Artikel 43, § 5, van dezelfde wet, voorzag erin dat de korpschefs tweetalig moeten zijn en § 6 dat de helft van de magistraten Nederlands en Frans moeten kennen; «een vierde van het getal der magistraten moet bewijzen dat zij Nederlandsch of Fransch kennen, en, daarenboven op voldoende wijze, de andere taal; een vierde moet slechts blijk geven van de kennis van het Nederlands of het Fransch».

— Artikel 174 van artikel 3, wijzigingsbepalingen, van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek verfijnde dit stelsel. De gewijzigde tekst van artikel 43, § 5, eerste lid, van de wet van 15 juni 1935, bevatte niet langer het onderscheid tussen voldoende en grondige kennis. Het bepaalde

bilingues (article 106, alinéa 4, du Code judiciaire). L'abrogation de la règle selon laquelle un certain nombre de magistrats des juridictions de première instance à Bruxelles doivent prouver qu'ils possèdent une connaissance équivalente de l'autre langue créerait automatiquement un problème pour l'attribution des places vacantes dans les juridictions supérieures.

D. Dans le troisième alinéa de son commentaire de l'article 43, § 5^{ter}, en projet, que l'avant-projet tend à insérer dans la loi du 15 juin 1935, le Conseil d'État argumente que «les procédures sont toujours portées devant des magistrats qui justifient par leur diplôme avoir subi les examens du doctorat en droit respectivement en néerlandais et en français».

Le Conseil d'État ne tient pas compte de l'article 43, § 5^{quater}, alinéas 2 et 3, en projet. Il résulte, en résumé, de ces dispositions que lorsqu'il est saisi d'une demande de l'inculpé visant à obtenir le changement de la langue de la procédure, le magistrat possédant une connaissance approfondie de l'autre langue poursuivra la procédure lui-même sans procéder au renvoi de l'affaire vers un autre magistrat. Ceci équivaut, ni plus ni moins, à la perpétuation de la législation actuelle (article 43, § 5, alinéas 4 et 5, de la loi du 15 juin 1935).

— Le principe de cette règle figurait déjà dans la version originale de la loi du 15 juin 1935. L'article 23 du texte initial contenait une règle concernant la tenue d'audiences dans la langue autre que celle dans laquelle le diplôme de docteur en droit a été obtenu (*Moniteur belge* du 22 juin 1935).

Cette mesure concernait les tribunaux de police et les tribunaux correctionnels. L'inculpé pouvait demander le changement de la langue et l'affaire était alors renvoyée au même tribunal le plus proche siégeant dans la langue demandée, à moins que le tribunal saisi de la demande de changement de la langue «ne déclare avoir une connaissance suffisante de la langue de l'inculpé ou ne pouvoir faire droit à la demande de l'inculpé à raison des circonstances de la cause».

L'article 43, § 5, de la même loi prévoyait que les chefs de corps soient bilingues, et le § 6 ajoutait que la moitié des magistrats doivent connaître le néerlandais et le français; «un quart du nombre de ces magistrats doivent justifier de la connaissance de la langue française ou néerlandaise et, en outre, d'une connaissance suffisante de l'autre langue; un quart ne doivent justifier que de la connaissance de la langue française ou néerlandaise».

— L'article 174 de l'article 3, dispositions modificatives, de la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire a affiné cette réglementation. Le texte modifié de l'article 43, § 5, premier alinéa, de la loi du 15 juin 1935, n'établissait plus de distinction entre une connaissance suffisante et une connaissance

dat op grond van het diploma van doctor in de rechten een derde van de magistraten Nederlandstalig is, een derde Franstalig en tweederde van allen, tweetalig (in dit geval de ene taal bewezen aan de hand van het diploma, de andere taal aan de hand van het slagen voor een taalexamen). De tweede zin van het tweede lid van het gewijzigde artikel 43, § 5, bepaalde van dan af: «Onverminderd de toepassing van artikel 23 van deze wet worden de Nederlandse, respectief Franse rechtsplegingen steeds gevoerd voor magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands respectievelijk in het Frans hebben afgelegd.» Aan de toepasselijkheid van artikel 23 werd bijgevolg niets veranderd.

Dus, in de zaken die niet voor de correctionele rechtbank komen is de rechtspleging voor een bepaalde magistraat steeds eentalig. De stukken kunnen evenwel in de andere taal zijn gesteld. Getuigen en zelfs partijen mogen steeds van hun eigen taal gebruik maken (artikel 30 tot 34 van de wet van 15 juni 1935). Het is dan ook met het oog op die gevallen dat de wet van 10 oktober 1967 bepaalde dat twee derde van alle magistraten tweetalig moeten zijn, zodat zij steeds kennis kunnen nemen van de stukken en verklaringen die in de andere landstaal zijn gesteld [Verslag Hermans, Besch. Stuk Kamer, 59 (1965-1966), nr. 49, blz. 27, Commentaar bij artikel 88 van het Gerechtelijk Wetboek].

— De wet van 15 juli 1970 tot wijziging van de wet van 10 oktober 1967 houdende het Gerechtelijk Wetboek en van andere wetsbepalingen (*Belgisch Staatsblad*, 30 juli 1970) verfijnde verder de regel van het taalgebruik in geval van voortzetting, enerzijds door uitbreiding van de regel naar de fases van de strafzaken die aan de procesvoering voor het vonnis-gerecht voorafgaan en anderzijds door een betere omschrijving van het bewijs van de taalkennis van de magistraat die de zaak in de door de verdachte gevraagde taal voortzet. Artikel 61, 1^o, van de wet van 15 juli 1970 schrapte in artikel 43, § 5, van 15 juni 1935 de woorden «Onverminderd de toepassing van artikel 23 van deze wet» maar artikel 61, 2^o, van dezelfde wet voegde twee nieuwe leden aan § 5 van artikel 43 toe: «Wanneer de taal van de rechtspleging wordt gewijzigd op verzoek van de verdachte of met toepassing van artikel 21 van deze wet, kunnen de magistraten, die met het onderzoek of de berechting van de zaak gelast zijn, de rechtspleging voortzetten, indien zij het bewijs hebben geleverd van de kennis van de twee talen. Hetzelfde geldt voor de uitvaardiging van een bevel tot aanhouding, dat gesteld is in de andere taal dan die van de rechtspleging voor de raadkamer, zowel om uitspraak te doen over de voorlopige hechtenis als om de rechtspleging te regelen.»

approfondie de la langue. Il stipulait que, sur la base du diplôme de docteur en droit, un tiers des magistrats étaient néerlandophones, un tiers étaient francophones et deux tiers de tous les magistrats étaient bilingues (dans ce cas, la connaissance d'une langue était justifiée par le diplôme, celle de l'autre langue par la réussite d'un examen). La deuxième phrase du deuxième alinéa de l'article 43, § 5, modifié, fut alors libellé comme suit: «Sans préjudice de l'application de l'article 23 de la présente loi, les procédures suivies respectivement en français et en néerlandais sont toujours portées devant des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit respectivement en français et en néerlandais.» Aucune modification ne fut dès lors apportée au champ d'application de l'article 23.

Ainsi, pour les causes qui ne sont pas portées devant le tribunal correctionnel, la procédure devant un magistrat déterminé est toujours unilingue. Les pièces peuvent toutefois être rédigées dans l'autre langue. Les témoins et même les parties peuvent toujours s'exprimer dans leur propre langue (articles 30 à 34 de la loi du 15 juin 1935). C'est également dans l'optique de ces éventualités que la loi du 10 octobre 1967 stipulait que deux tiers de tous les magistrats doivent être bilingues, afin qu'ils puissent toujours prendre connaissance des pièces et déclarations formulées dans l'autre langue nationale [Rapport Hermans, doc. Chambre, 59 (1965-1966), n^o 49, p. 27, Commentaire de l'article 88 du Code judiciaire].

— La loi du 15 juillet 1970 modifiant la loi du 10 octobre 1967 contenant le Code judiciaire ainsi que d'autres dispositions légales (*Moniteur belge* du 30 juillet 1970) a affiné la règle relative à l'utilisation des langues en cas de poursuite de la procédure, d'une part, en étendant la règle aux différentes phases que traversent les causes pénales avant la procédure devant la juridiction de jugement et, d'autre part, en donnant une meilleure définition de la preuve de la connaissance des langues dans le chef du magistrat qui poursuit l'affaire dans la langue souhaitée par l'inculpé. L'article 61, 1^o, de la loi du 15 juillet 1970 a supprimé les mots «Sans préjudice de l'application de l'article 23 de la présente loi» à «l'article 43, § 5, du 15 juin 1935, mais l'article 61, 2^o, de cette même loi a ajouté deux nouveaux alinéas au § 5 de l'article 43: «En cas de changement de la langue de la procédure, non seulement à la demande de l'inculpé, mais aussi par application de l'article 21 de la présente loi, les magistrats chargés de l'instruction ou saisis de la cause poursuivent la procédure s'ils ont justifié de la connaissance des deux langues. Il en est de même en cas de délivrance d'un mandat d'arrêt dans la langue qui n'est pas celle de la procédure et pour la procédure devant la chambre du conseil, tant pour statuer en matière de détention préventive que pour le règlement de la procédure».

Het gaat dus om alle gevallen van verzoek om taalwijziging door de verdachte gedaan, in het bijzonder om die bedoeld in artikelen 16 en 21 van de wet van 15 juni 1935:

— artikel 16, § 1: de correctionele rechtbank te Brussel;

— artikel 16, § 2: vooronderzoek-parket, onderzoeksrechter

— artikel 21: verscheidenheid van verdachten.

Bovendien volstond de magistraat niet meer met een verklaring de taal van de verdachte te bezitten; een bewezen kennis van de taal die de verdachte vraagt werd opgelegd (Besch. Kamer, 666 (1969-1970), nr. 1, blz. 18, commentaar bij artikel 57 van het wetsontwerp). Dit derhalve aan de hand van het taal-examen dat in 1967 was ingevoerd en strekte tot het leveren van het bewijs van de grondige kennis van de tweede taal. De Raad van State had in zijn advies voorgesteld te bepalen dat artikel 23 van de wet van 15 juni 1935 ook zou gelden voor de rechtspleging die voor de procureur en de onderzoeksgerechten wordt gevoerd (*op. cit.*, advies van de Raad van State, opmerking bij artikel 55 van het voorontwerp van wet). De Raad had toen wel begrepen dat het de bedoeling was dat de (grondig) tweetalige magistraten bij taalwijziging zouden voortzitten over de hun toevertrouwde strafzaken.

Thans opleggen dat de magistraat om de rechtspleging in de gevraagde taal voort te kunnen zetten maar «voldoende» en niet «grondig» die taal moet kennen komt neer op een grove miskennis van de rechten van verdediging. Het belang dat de procespartijen, het gerecht en de samenleving in het algemeen hebben bij de mogelijkheid van voortzetting van de zaak voor dezelfde rechter is zeker niet te veronachtzamen. De magistraten zouden bij gebreke daarvan veel vaker dan nu verplicht zijn de zaak naar een collega te verwijzen die vervolgens op zijn beurt het dossier moet instuderen. In strafzaken komen vaker en vaker omvangrijke dossiers voor. Een verwijzing brengt hoe dan ook vertraging in de behandeling van de zaak teweeg wat door sommige verdachten kan worden aangegrepen als een middel om de verjaring te bereiken. De vertragingen zouden globaal gezien achterstand veroorzaken en dit kan zeker niet de bedoeling zijn van de wetgever en de rechterlijke macht.

Het absolute vereiste dat de magistraat om zitting te kunnen houden bij een wijziging van de taal van de rechtspleging een grondige kennis moet hebben van deze taal is daarenboven strikt noodzakelijk nu hij niet alleen in staat moet zijn alle bewijsstukken en processtukken te begrijpen alsmede de verklaringen van de getuigen en de partijen, dit met al hun nuances,

Ceci concerne donc tous les cas où le changement de la langue de la procédure est sollicité par l'inculpé, en particulier les cas visés aux articles 16 et 21 de la loi du 15 juin 1935:

— article 16, § 1^{er}: le tribunal correctionnel de Bruxelles;

— article 16, § 2: information-parquet, juge d'instruction;

— article 21: divers inculpés.

En outre, il ne suffisait plus au magistrat de déclarer connaître la langue de l'inculpé; il se vit imposer l'obligation d'apporter la preuve de la connaissance de la langue demandée par l'inculpé (Documents de la Chambre, 666 (1969-1970), n° 1, p. 18, commentaire de l'article 57 du projet de loi). Cette preuve devait donc être apportée par la réussite d'un examen de langue instauré en 1967 et qui visait à établir la connaissance approfondie de la deuxième langue. Dans son avis, le Conseil d'État avait proposé de stipuler que l'article 23 de la loi du 15 juin 1935 serait également applicable à la procédure menée devant le procureur et les juridictions d'instruction (*op. cit.*, avis du Conseil d'État, remarque concernant l'article 55 de l'avant-projet de loi). Le Conseil avait à l'époque compris que l'objectif était qu'en cas de changement de la langue, les magistrats possédant une connaissance (approfondie) de l'autre langue pourraient poursuivre le traitement des causes pénales qui leur ont été confiées.

Le fait d'exiger désormais que, pour pouvoir poursuivre la procédure dans la langue demandée, le magistrat doit posséder uniquement une connaissance «suffisante», et non plus une connaissance «approfondie» de l'autre langue constitue une méconnaissance coupable des droits de la défense. Par ailleurs, la possibilité de poursuivre le traitement des causes devant le même juge représente certainement un intérêt non négligeable pour les parties au procès, pour la justice et pour la société en général. À défaut de cette possibilité, les magistrats se verraient, beaucoup plus souvent qu'aujourd'hui, dans l'obligation de renvoyer l'affaire à un collègue qui devrait à son tour étudier le dossier. En matière pénale, les dossiers volumineux sont de plus en plus nombreux, mais de toute façon, tout renvoi entraîne un retard au niveau du traitement de l'affaire, ce dont certains inculpés pourraient d'ailleurs faire usage pour essayer d'atteindre la prescription. Globalement, les retards engendreraient un arriéré, ce qui ne peut certainement être l'intention du législateur, ni du pouvoir judiciaire.

En outre, l'exigence absolue selon laquelle, pour pouvoir siéger en cas de modification de la langue de la procédure, le magistrat doit posséder une connaissance approfondie de cette langue, constitue une stricte nécessité parce qu'il doit désormais être capable, non seulement de comprendre toutes les pièces justificatives et tous les documents de procédure ainsi

doch eveneens in staat moet zijn beschikkingen en vonnissen op te stellen met vermelding van al hun motieven. De techniciteit van de taal, zowel de gerechtelijke als buitengerechtelijke, neemt bovendien steeds maar toe. Kortom, de magistraat moet een volledige passieve en actieve taalkennis hebben. Alleen het bewijs van de kennis dat wordt geleverd aan de hand van het examen omschreven door het ontworpen artikel 43*quinquies* is geschikt. De samenstelling van de examencommissie waarborgt dat het gaat om een examen op academisch niveau. De magistraat volstaat zeker niet met de voldoende kennis waarnaar wordt gepeild overeenkomstig het ontworpen artikel 43*septies*.

E. Het reserveren van een beperkt aantal plaatsen voor de grondig tweetaligen kan daartegenover bezwaarlijk dienen als grond voor de bewering dat het wetsontwerp een aanfluiting van het beginsel van de gelijke benoembaarheid van de magistraten zou uitmaken. Vooreerst werd steeds aanvaard dat te Brussel sui generis regels konden worden opgelegd mits zij gelden voor beide taalgroepen, wat in casu het geval is vermits dezelfde regels voor de Nederlandstalige en voor de Franstalige gegadigden voor een benoeming van toepassing zijn. Daarnaast mag men niet vergeten dat het wetsontwerp door het invoeren van een gelijk gedeelte van plaatsen waarvoor voldoende kennis volstaat, de toegang tot benoeming verruimt voor de gegadigden die niet aan de vereisten van de grondige tweetaligheid voldoen.

Artikel 3

Dit artikel regelt de inrichting van examens die betrekking hebben op de grondige kennis van de andere taal. Deze examens zijn niet alleen bedoeld voor de in de wet aangeduide magistraten van de zetel en het parket van de rechtscolleges van eerste aanleg met zetel te Brussel, doch ook voor alle andere magistraten en personen waarvoor de kennis van het Nederlands en het Frans of de kennis van het Frans en het Duits is voorgeschreven (artikelen 43, § 4, 43*bis*, 43*ter*, 45, 45*bis*, 46 en 49 van deze wet). De stof van dit examen wordt vastgelegd bij koninklijk besluit, mits voorafgaande overlegging en goedkeuring in Ministerraad.

De huidige examencommissies worden vervangen en hun samenstelling wordt gewijzigd. Omwille van een nood aan uniforme beoordelingscriteria is geopteerd voor de oprichting van één examencommissie belast met de afname van de examens Nederlands en Frans. Daartoe is voorzien dat alle leden grondig tweetalig moeten zijn. Bovendien is de samenstelling gewijzigd in die zin dat niet langer een lid van het Hof van Cassatie en een vertegenwoordiger van het ministerie van Justitie in deze commissie zullen zetelen. Het

que les déclarations des témoins et des parties, avec toutes les nuances que cela comporte, mais également de rédiger ses ordonnances et ses jugements en y mentionnant tous leurs motifs. En outre, les langues judiciaire et extrajudiciaire deviennent de plus en plus techniques. Bref, le magistrat doit posséder une totale connaissance active et passive de la langue. Seule la preuve de la connaissance de l'autre langue fournie par la réussite de l'examen visé à l'article 43*quinquies*, en projet, sera valable. En effet, la composition du jury permet de garantir que l'examen organisé est de niveau académique. Le magistrat ne pourra certainement pas donner satisfaction sur la base de la connaissance suffisante, telle qu'évaluée conformément à l'article 43*septies*, en projet.

E. Le fait de réserver un nombre limité de places pour des magistrats possédant une connaissance approfondie de l'autre langue ne peut, par contre, pas être invoqué comme raison pour prétendre que le projet de loi ne respecterait pas le principe de l'égalité des chances de nomination des magistrats. Premièrement, la faculté d'imposer des règles sui generis à Bruxelles a toujours été acceptée, pour autant que ces règles s'appliquent aux deux groupes linguistiques, ce qui est en l'occurrence le cas, puisque les candidats néerlandophones et les candidats francophones à une nomination sont soumis aux mêmes règles. Deuxièmement, il ne faut pas oublier que le projet de loi instaure une proportion équivalente de places pour lesquelles la connaissance suffisante de l'autre langue suffit, ce qui étend les possibilités de nomination pour les candidats qui ne répondent pas aux exigences de la connaissance approfondie de l'autre langue.

Article 3

Cet article régit l'organisation des examens portant sur la connaissance approfondie de l'autre langue. Ces examens s'adressent non seulement aux magistrats du siège et du parquet des juridictions de première instance ayant leur siège à Bruxelles tels que désignés dans la loi, mais également à tous les autres magistrats et à toutes les autres personnes pour qui la loi prescrit la connaissance du français et du néerlandais ou du français et de l'allemand (articles 43, § 4, 43*bis*, 43*ter*, 45, 45*bis*, 46 et 49). La matière de cet examen sera fixée par un arrêté royal préalablement délibéré et approuvé par le Conseil des ministres.

Les jurys actuels sont remplacés et leur composition est modifiée. Vu la nécessité de disposer de critères d'évaluation uniformes, le choix s'est porté sur la création d'un seul jury qui sera chargé de faire subir les examens de néerlandais et de français. Il est dès lors prévu que tous les membres du jury doivent posséder une connaissance approfondie de l'autre langue. En outre, la composition du jury est modifiée en ce sens qu'il ne comptera plus de membre de la Cour de Cassation, ni de représentant du ministère de

is de Koning die de leden benoemd, doch voor wat betreft de magistraten geschiedt dit op voordracht van het korps waarvan zij afkomstig zijn, met name het Hof van Beroep te Brussel en de zetel en het parket van de Rechtbank van Eerste Aanleg met zetel te Brussel. Voor de afname van het examen Duits, gelden mutatis mutandis dezelfde principes voor de bepaling van de stof en de samenstelling van de examen commissie.

Artikel 4

Overeenkomstig dit artikel, dat in de wet een artikel 43septies invoegt, wordt aan de Koning de bevoegdheid verleend om een examen in te richten dat betrekking heeft op de voldoende kennis van de Nederlandse en de Franse taal. De stof wordt eveneens bepaald bij een in Ministerraad overlegd en goedgekeurd koninklijk besluit. Deze examens dienen te worden afgenomen door dezelfde examencommissie belast met de afname van het examen dat betrekking heeft op de grondige kennis van deze talen, als bedoeld in artikel 43quinquies. Voor het examen Duits wordt niet voorzien in een examen voldoende kennis. Dit komt omdat de magistraten die hun diploma in het Frans hebben behaald en het bewijs moeten leveren van de kennis van de Duitse taal (zie inzonderheid de artikelen 43bis, § 1, eerste en tweede lid, 43ter, § 1, eerste, tweede en derde lid, 45bis, 49, § 1, van de wet van 15 juni 1935) hun ambt eveneens moeten uitoefenen in zaken waarvan het Duits de taal van de rechtspleging is (artikel 2bis van de wet van 15 juni 1935 wat betreft de burgerlijke rechtbanken en rechtbanken van koophandel van eerste aanleg alsmede de arbeidsrechtbanken die in het arrondissement Eupen zetelen, van dezelfde wet de artikelen 24, 24bis en 25 voor het Hof van Beroep en het Arbeidshof te Luik alsook voor het Militair Gerechtshof en artikel 19 voor het Hof van Assisen te Luik). Artikel 106, vijfde lid, van het Gerechtelijk Wetboek schrijft trouwens voor dat het reglement van het Hof van Beroep en van het Arbeidshof te Luik de samenstelling bepaalt van de kamers die kennis moeten nemen van de zaken in het Duits. Aangezien deze magistraten in tegenstelling tot de magistraten van de rechtscolleges van eerste aanleg te Brussel, aldus moeten zetelen in het Frans en het Duits, moeten zij noodzakelijkerwijze de kennis die daarvoor nodig bewijzen door te slagen voor een taalexamen dat naar een grondige kennis peilt.

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

la Justice. Il appartient au Roi de nommer les membres du jury, étant entendu que les magistrats seront présentés par leur corps d'origine, à savoir la Cour d'appel de Bruxelles ainsi que le siège et le parquet du Tribunal de première instance ayant son siège à Bruxelles. L'organisation des examens d'allemand est, mutatis mutandis, soumise aux mêmes principes en ce qui concerne la détermination de la matière et la composition du jury.

Article 4

Cet article, en insérant dans la loi un article 43septies, confère au Roi le pouvoir d'organiser l'examen portant sur la connaissance suffisante du néerlandais et du français. La matière sera également déterminée par un arrêté royal délibéré et approuvé en Conseil des ministres. Cet examen devra être subi devant le même jury que celui chargé de faire subir l'examen portant sur la connaissance approfondie de ces langues, comme prévu à l'article 43quinquies. Aucun examen de connaissance suffisante n'est prévu pour l'allemand. Ceci tient au fait que les magistrats qui ont obtenu leur diplôme dans la langue française et doivent apporter la preuve de la connaissance de la langue allemande (*cf.* en particulier l'article 43bis, § 1^{er}, alinéas 1^{er} et 2, l'article 43ter, § 1^{er}, alinéas 1^{er}, 2 et 3, l'article 45bis, l'article 49, § 1^{er}, de la loi du 15 juin 1935) doivent également exercer leurs fonctions dans les affaires dont la langue de la procédure est l'allemand (article 2bis de la loi du 15 juin 1935 pour les tribunaux civils, les tribunaux de commerce et les tribunaux de première instance ainsi que pour les tribunaux du travail ayant leur siège à Eupen, articles 24, 24bis et 25 de la même loi pour la Cour d'appel et la Cour du travail de Liège ainsi que pour la Cour militaire, et article 19 de la même loi pour la Cour d'assises de Liège). L'article 106, alinéa 5, du Code judiciaire, stipule d'ailleurs que le règlement de la Cour d'appel et de la Cour du travail de Liège détermine la composition des chambres qui doivent connaître de causes en allemand. Étant donné que ces magistrats, contrairement aux magistrats des juridictions de première instance de Bruxelles, devront siéger en français et en allemand, il est indispensable qu'ils apportent la preuve de la connaissance requise à cet effet par la réussite d'un examen de connaissance approfondie de la langue.

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Justitie is gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970, 23 september 1985 en 4 augustus 1986, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«§ 5. In de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel die hun zetel hebben te Brussel, alsook in het parket van de procureur des Konings en het parket van de arbeidsauditeur bij die rechtbanken, zijn ten minste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans hebben afgelegd en ten minste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd.

Onverminderd het bepaalde in het eerste lid, wordt de verhouding tussen het totale aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Frans en het totale aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Nederlands voor iedere rechtbank en voor ieder parket vastgesteld volgens de behoeften van de dienst van de zetel van de rechtbank op grond van de verslagen bedoeld in artikel 88, § 1, lid 1, 3 en 4, van het Gerechtelijk Wetboek.

Bovendien moeten twee substituut-procureurs des Konings, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, door hun diploma bewijzen dat zij de examens van doctor in de rechten, de ene in het Nederlands, de andere in het Frans, hebben afgelegd.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre de la Justice est chargé de présenter en Notre Nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifié par les lois du 15 juillet 1970, 23 septembre 1985 et 4 août 1986 est remplacé par la disposition suivante:

«§ 5. Le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce dont le siège est établi à Bruxelles, ainsi que le parquet du procureur du Roi et le parquet de l'auditeur du travail près ces tribunaux, comprennent au moins pour un tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue française et, au moins pour un autre tiers, des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise.

Sans préjudice de la disposition de l'alinéa 1^{er}, le rapport entre le nombre total de magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue française et le nombre total de magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue néerlandaise est déterminé dans chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, d'après les nécessités du service du siège du tribunal sur base des rapports prévus à l'article 88, § 1^{er}, alinéas 1, 3 et 4, du Code judiciaire.

En outre, deux substituts du procureur du Roi, spécialisés en matière fiscale, doivent justifier par leur diplôme, qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit, l'un en langue française, l'autre en langue néerlandaise.

§ 5bis. Een derde van de in § 5 bedoelde magistraten, die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans hebben afgelegd, moet het bewijs leveren van de kennis van de Nederlandse taal op grond van een examen door de Koning georganiseerd overeenkomstig artikel 43quinquies.

Een ander derde van die magistraten moet het bewijs leveren van ten minste een voldoende kennis van de Nederlandse taal.

§ 5ter. Een derde van de in § 5 bedoelde magistraten, die door hun diploma bewijzen dat zij de examens voor het doctoraat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd, moet het bewijs leveren van de kennis van de Franse taal op grond van een examen door de Koning georganiseerd overeenkomstig artikel 43quinquies.

Een ander derde van die magistraten moet het bewijs leveren van ten minste een voldoende kennis van de Franse taal.

§ 5quater. De Nederlandse, respectievelijk Franse rechtsplegingen voor de rechtbanken en parketten bedoeld in § 5 worden steeds gevoerd voor magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands, respectievelijk in het Frans hebben afgelegd.

Wanneer de taal van de rechtspleging wordt gewijzigd op verzoek van de verdachte of met toepassing van artikel 21 van deze wet, kunnen de magistraten, die met het onderzoek of de berechting van de zaak belast zijn, de rechtspleging voortzetten, indien zij het bewijs hebben geleverd van de kennis van de twee talen.

Hetzelfde geldt voor de uitvaardiging van een bevel tot aanhouding, dat gesteld is in de andere taal dan die van de rechtspleging, en voor de rechtspleging voor de raadkamer, zowel om uitspraak te doen over de voorlopige hechtenis als om de rechtspleging te regelen.

Art. 3

Artikel 43quinquies van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt vervangen als volgt:

« Art. 43quinquies. — Het bewijs van de kennis van de andere taal dan die waarin de examens van het doctoraat in de rechten zijn afgelegd, wordt geleverd door te slagen voor een door de Koning georganiseerd examen.

Een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit bepaalt de inhoud van dit examen.

De examencommissie belast met het afnemen van de examens Nederlands en de examens Frans bestaat

§ 5bis. Un tiers des magistrats visés au § 5, qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue française, doit justifier de la connaissance de la langue néerlandaise par un examen organisé par le Roi conformément à l'article 43quinquies.

Un autre tiers de ces magistrats doit justifier au moins de la connaissance suffisante de la langue néerlandaise.

§ 5ter. Un tiers des magistrats visés au § 5, qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise, doit justifier de la connaissance de la langue française par un examen organisé par le Roi conformément à l'article 43quinquies.

Un autre tiers de ces magistrats doit justifier au moins de la connaissance suffisante de la langue française.

§ 5quater. Les procédures suivies respectivement en néerlandais et en français devant les tribunaux et parquets visés au § 5 sont toujours portées devant des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit respectivement en néerlandais et en français.

En cas de changement de la langue de la procédure, non seulement à la demande de l'inculpé, mais aussi par application de l'article 21 de la présente loi, les magistrats chargés de l'instruction ou saisis de la cause poursuivent la procédure s'ils ont justifié de la connaissance des deux langues.

Il en est de même en cas de délivrance d'un mandat d'arrêt dans la langue qui n'est pas celle de la procédure et pour la procédure devant la chambre du conseil tant pour statuer en matière de détention préventive que pour le règlement de la procédure.

Art. 3

L'article 43quinquies de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, est remplacé par la disposition suivante:

« Art. 43quinquies. — La preuve de la connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ont été subis les examens du doctorat en droit est fournie par la réussite d'un examen organisé par le Roi.

La matière de l'examen est déterminée par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Le jury chargé de faire subir les examens de néerlandais et de français est composé de trois magistrats

uit drie magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens voor het doctoraat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd en het bewijs hebben geleverd van de kennis van de Franse taal, drie magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens voor het doctoraat in de rechten in het Frans hebben afgelegd en het bewijs hebben geleverd van de kennis van de Nederlandse taal, een hoogleraar aan een instelling voor universitair onderwijs die door zijn diploma bewijst de examens van het doctoraat Romaanse filologie in het Nederlands te hebben afgelegd en een hoogleraar aan een instelling van universitair onderwijs die door zijn diploma bewijst de examens van het doctoraat Germaanse filologie in het Frans te hebben afgelegd, van wie één uit het officieel en één uit het vrij onderwijs.

Voor elk lid van de examencommissie worden twee plaatsvervangers benoemd. De magistraten-plaatsvervangers worden op dezelfde wijze voorgedragen als de effectieve leden.

Alle benoemingen worden door de Koning gedaan.

De benoeming van de magistraten geschiedt op voordracht van telkens vier kandidaten, twee voor elke taalrol, door de algemene vergadering van het Hof van beroep te Brussel, door de algemene vergadering van de rechtbank van eerste aanleg met zetel te Brussel en door het parket bij deze rechtbank.

De examencommissie belast met het afnemen van het examen Duits bestaat uit drie magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans hebben afgelegd en het bewijs hebben geleverd van de kennis van de Duitse taal en een hoogleraar aan een instelling voor universitair onderwijs die door zijn diploma bewijst de examens voor het doctoraat Germaanse filologie in het Frans te hebben afgelegd.

Voor elk lid van de examencommissie worden twee plaatsvervangers benoemd. De magistraten-plaatsvervangers worden op dezelfde wijze voorgedragen als de effectieve leden.

Alle benoemingen worden door de Koning gedaan.

De benoeming van de magistraten geschiedt op voordracht van telkens twee kandidaten door de algemene vergadering van het Hof van beroep te Luik, door de algemene vergadering van de rechtbank van eerste aanleg met zetel te Eupen en door het parket bij deze rechtbank.»

Art. 4

In dezelfde wet wordt een artikel 43*septies* ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 43*septies*. — Voor de magistraten bedoeld in artikel 43, § 5*bis*, tweede lid, en artikel 43, § 5*ter*, tweede lid, moet het bewijs van de voldoende kennis

qui justifient, par leur diplôme, avoir subi les examens du doctorat en droit en néerlandais et qui ont apporté la preuve de leur connaissance de la langue française, de trois magistrats qui justifient, par leur diplôme, avoir subi les examens du doctorat en droit en français et qui ont apporté la preuve de leur connaissance de la langue néerlandaise, d'un professeur d'un établissement d'enseignement universitaire qui justifie, par son diplôme, avoir subi les examens du doctorat en philologie romane en néerlandais et d'un professeur d'un établissement d'enseignement universitaire qui justifie, par son diplôme, avoir subi les examens du doctorat en philologie germanique en français, dont un de l'enseignement officiel et l'autre de l'enseignement libre.

Deux suppléants sont nommés pour chacun des membres du jury. Les magistrats suppléants sont présentés selon les mêmes modalités que les membres effectifs.

Toutes les nominations sont faites par le Roi.

La nomination des magistrats intervient sur la présentation séparée par l'assemblée générale de la Cour d'appel de Bruxelles, par l'assemblée générale du tribunal de première instance ayant son siège à Bruxelles et par le parquet de ce tribunal, de quatre candidats, deux pour chaque rôle linguistique.

Le jury chargé de faire subir les examens d'allemand est composé de trois magistrats qui justifient, par leur diplôme, avoir subi les examens du doctorat en droit en français et qui ont apporté la preuve de leur connaissance de la langue allemande ainsi que d'un professeur dans un établissement d'enseignement universitaire qui justifie, par son diplôme, avoir subi les examens du doctorat en philologie germanique en français.

Deux suppléants sont nommés pour chacun des membres du jury. Les magistrats suppléants sont présentés selon les mêmes modalités que les magistrats effectifs.

Toutes les nominations sont faites par le Roi.

La nomination des magistrats intervient sur la présentation séparée, par l'assemblée générale de la Cour d'appel de Liège, par l'assemblée générale du tribunal de première instance ayant son siège à Eupen et par le parquet de ce tribunal, de deux candidats.»

Art. 4

Un article 43*septies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:

«Art. 43*septies*. — Pour les magistrats visés à l'article 43, § 5*bis*, deuxième alinéa, et à l'article 43, § 5*ter*, deuxième alinéa, la preuve de la connaissance

van de andere taal dan die waarin zij de examens van het doctoraat in de rechten hebben afgelegd, worden geleverd door te slagen voor een door de Koning georganiseerd examen.

Een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit bepaalt de inhoud van dit examen.

De examencommissie die dit examen afneemt is die als bedoeld in artikel 43*quinquies*, derde lid.»

Art. 5

Deze wet treedt in werking op de dag die de Koning vaststelt, doch uiterlijk zes maanden na de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Gegeven te Brussel, 21 oktober 1997.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Justitie,

Stefaan DE CLERCK.

suffisante de la langue autre que celle dans laquelle ont été subis les examens du doctorat en droit, est fournie par la réussite d'un examen organisé par le Roi.

La matière de l'examen est déterminée par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Le jury chargé de faire subir cet examen est celui visé à l'article 43*quinquies*, alinéa 3.»

Art. 5

La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi, mais au plus tard six mois après sa publication au *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 21 octobre 1997.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre de la Justice,

Stefaan DE CLERCK.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wet houdende wijziging van artikel 43, § 5, en artikel 43 *quinquies* van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot invoeging in dezelfde wet van artikel 43, § 5 *bis*, 43, § 5 *ter*, 43, § 5 *quater* en 43 *septies*

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid zoals bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Artikel 43, § 5, van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, gewijzigd bij de wetten van 15 juli 1970, 23 september 1985 en 4 augustus 1986, wordt vervangen door de volgende bepaling:

« § 5. In de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel die hun zetel hebben te Brussel, evenals in het parket van de procureur des Konings en het parket van de arbeidsauditeur bij die rechtbanken, zijn ten minste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd en ten minste een derde magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans hebben afgelegd.

Onverminderd het bepaalde in het eerste lid, wordt de verhouding tussen het totaal aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Nederlands en het aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Frans voor iedere rechtbank en voor ieder parket vastgesteld volgens de behoeften van de dienst van de zetel van de rechtbank.

Bovendien moeten twee substituut-procureurs des Konings, gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden, door hun diploma bewijzen dat zij de examens van de licentie in de rechten, de ene in het Nederlands, de andere in het Frans, hebben afgelegd.

§ 5 *bis*. Een derde van de in § 5 bedoelde magistraten, die door hun diploma moeten bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Frans hebben afgelegd, moet het bewijs leveren van de kennis van de andere taal op grond van een door de Koning ingericht examen overeenkomstig artikel 43 *quinquies*.

Een ander derde van die magistraten moet het bewijs leveren van ten minste een voldoende kennis van de andere taal.

§ 5 *ter*. Een derde van de in § 5 bedoelde magistraten, die door hun diploma moeten bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd, moet het bewijs leveren van de kennis van de andere taal op grond van een door de Koning ingericht examen overeenkomstig artikel 43 *quinquies*.

Een derde van die magistraten moet het bewijs leveren van ten minste een voldoende kennis van de andere taal.

§ 5 *quater*. De Nederlandse, respectievelijk Franse rechtsplegingen voor rechtbanken en parketten bedoeld in § 5 worden steeds gevoerd voor magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands, respectievelijk in het Frans hebben afgelegd.

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant modification du § 5 de l'article 43 et de l'article 43 *quinquies* de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, ajoutant un § 5 *bis*, un § 5 *ter* et un § 5 *quater* dans le même article et insérant un article 43 *septies* dans la même loi

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'article 43, § 5, de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, modifiée par les lois du 15 juillet 1970, 23 septembre 1985 et 4 août 1986 est remplacé par la disposition suivante:

« § 5. Le tribunal de première instance, le tribunal du travail et le tribunal de commerce dont le siège est établi à Bruxelles, ainsi que le parquet du procureur du Roi et le parquet de l'auditeur du travail près ces tribunaux, comprennent au moins pour un tiers des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue française et, au moins pour un autre tiers, des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise.

Sans préjudice de la disposition de l'alinéa 1^{er}, le rapport entre le nombre total de magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue française et le nombre total de magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue néerlandaise est déterminé dans chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, d'après les nécessités du service du siège du tribunal.

En outre, deux substituts du procureur du Roi, spécialisés en matière fiscale, doivent justifier, par leur diplôme, qu'ils ont subi les examens de la licence en droit, l'un en langue française, l'autre en langue néerlandaise.

§ 5 *bis*. Un tiers des magistrats visés au paragraphe 5, qui doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue française, doit justifier de la connaissance de l'autre langue par un examen organisé par le Roi conformément à l'article 43 *quinquies*.

Un autre tiers de ces magistrats doit justifier au moins de la connaissance suffisante de la langue néerlandaise.

§ 5 *ter*. Un tiers des magistrats visés au paragraphe 5, qui doivent justifier par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit en langue néerlandaise, doit justifier de la connaissance de la langue française par un examen organisé par le Roi conformément à l'article 43 *quinquies*.

Un autre tiers de ces magistrats doit justifier au moins de la connaissance suffisante de la langue française.

§ 5 *quater*. Les procédures suivies respectivement en néerlandais et en français sont toujours portées devant des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit respectivement en néerlandais et en français.

Wanneer de taal van de rechtspleging wordt gewijzigd op verzoek van de verdachte of met toepassing van artikel 21 van deze wet, kunnen de magistraten, die met het onderzoek of de berechting van de zaak gelast zijn, de rechtspleging voortzetten, indien zij het bewijs hebben geleverd van de kennis van de twee talen

Hetzelfde geldt voor de uitvaardiging van een bevel tot aanhouding, dat gesteld is in de andere taal dan die van de rechtspleging voor de raadkamer, zowel om uitspraak te doen over de voorlopige hechtenis als om de rechtspleging te regelen.»

Art. 3

Artikel 43^{quinquies} van de wet van 15 juni 1935 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, vervangen bij de wet van 28 juni 1974 en vervolgens gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt vervangen door de volgende bepaling:

«Art. 43^{quinquies}. — Het bewijs van de kennis van de andere taal dan die waarin de examens voor het doctoraat in de rechten zijn afgelegd, wordt door te slagen voor een door de Koning ingericht examen geleverd.

Een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit bepaalt de stof van dit examen.

De examencommissie belast met het afnemen van de Nederlandse en de Franse examens bestaat uit drie magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens voor het doctoraat of licentiaat in de rechten in het Nederlands hebben afgelegd en het bewijs hebben geleverd van de kennis van de Franse taal, drie magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens voor het doctoraat of licentiaat in de rechten in het Frans hebben afgelegd en het bewijs hebben geleverd van de kennis van de Nederlandse taal, een hoogleraar aan een inrichting voor universitair onderwijs die door zijn diploma bewijst de examens voor het doctoraat Romaanse filologie in het Nederlands te hebben afgelegd en een hoogleraar aan een inrichting van universitair onderwijs die door zijn diploma bewijst de examens voor het doctoraat Germaanse filologie in het Frans te hebben afgelegd, van wie één uit het officieel en één uit het vrij onderwijs.

Voor elk lid van de examencommissie worden twee plaatsvervangers aangewezen.

Alle benoemingen worden door de Koning gedaan.

De benoeming van de magistraten geschiedt op voordracht van telkens twee kandidaten, één voor elke taalrol, door de algemene vergadering van het Hof van beroep te Brussel, door de algemene vergadering van de rechtbank van eerste aanleg met zetel te Brussel en door het parket van deze rechtbank.

De examencommissie belast met het afnemen van de Duitse examens bestaat uit drie magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat of licentiaat in de rechten in het Frans hebben afgelegd en het bewijs hebben geleverd van de kennis van de Duitse taal en een hoogleraar aan een inrichting voor universitair onderwijs die door zijn diploma bewijst de examens voor het doctoraat Germaanse filologie in het Frans te hebben afgelegd.

Voor elk lid worden twee plaatsvervangers aangewezen.

Alle benoemingen worden door de Koning gedaan.

De benoeming van de magistraten geschiedt op voordracht van telkens één kandidaat door de algemene vergadering van het Hof van beroep te Luik, door de algemene vergadering van de rechtbank van eerste aanleg met zetel te Eupen en door het parket van deze rechtbank.»

En cas de changement de la langue de la procédure, non seulement à la demande de l'inculpé, mais aussi par application de l'article 21 de la présente loi, les magistrats chargés de l'instruction ou saisis de la cause poursuivent la procédure s'ils ont justifié de la connaissance des deux langues.

Il en est de même en cas de délivrance d'un mandat d'arrêt dans la langue qui n'est pas celle de la procédure et pour la procédure devant la chambre du conseil tant pour statuer en matière de détention préventive que pour le règlement de la procédure.»

Art. 3

L'article 43^{quinquies} de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, remplacé par la loi du 28 juin 1974 et ultérieurement modifié par la loi du 23 septembre 1985, est remplacé par la disposition suivante:

«Art. 43^{quinquies}. — La preuve de la connaissance de la langue autre que celle dans laquelle ont été subis les examens du doctorat en droit est fournie par la réussite d'un examen organisé par le Roi.

La matière de l'examen est déterminée par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Le jury chargé de faire subir les examens de néerlandais et de français est composé de trois magistrats qui justifient, par leur diplôme, avoir subi les examens du doctorat ou de la licence en droit en néerlandais et qui ont apporté la preuve de leur connaissance de la langue française, de trois magistrats qui justifient, par leur diplôme, avoir subi les examens du doctorat ou de la licence en droit en français et qui ont apporté la preuve de leur connaissance de la langue néerlandaise, d'un professeur dans un établissement d'enseignement universitaire qui justifie, par son diplôme, avoir subi les examens du doctorat en philologie romane en néerlandais et d'un professeur dans un établissement d'enseignement universitaire qui justifie, par son diplôme, avoir subi les examens du doctorat en philologie germanique en français, dont un de l'enseignement officiel et l'autre de l'enseignement libre.

Deux suppléants sont nommés pour chacun des membres du jury.

Toutes les nominations sont faites par le Roi.

La nomination des magistrats intervient sur la présentation séparée par l'assemblée générale de la Cour d'appel de Bruxelles, par l'assemblée générale du tribunal de première instance ayant son siège à Bruxelles et par le parquet de ce tribunal, de deux candidats, un pour chaque rôle linguistique.

Le jury chargé de faire subir les examens d'allemand est composé de trois magistrats qui justifient, par leur diplôme, avoir subi les examens du doctorat ou de la licence en droit en français et qui ont apporté la preuve de leur connaissance de la langue allemande ainsi que d'un professeur dans un établissement d'enseignement universitaire qui justifie, par son diplôme, avoir subi les examens du doctorat en philologie germanique en français.

Deux suppléants sont nommés pour chacun des membres du jury.

Toutes les nominations sont faites par le Roi.

La nomination des magistrats intervient sur la présentation séparée d'un candidat, par l'assemblée générale de la Cour d'appel de Liège, par l'assemblée générale du tribunal de première instance ayant son siège à Eupen et par le parquet de ce tribunal.»

Art. 4

In dezelfde wet wordt een artikel 43*septies* ingevoegd, luidend als volgt:

«Art. 43*septies*. — Voor de magistraten bedoeld in artikel 43, § 5*bis*, tweede lid, en artikel 43, § 5*ter*, tweede lid, moet het bewijs van de voldoende kennis van de andere taal dan die waarin zij de examens van het doctoraat in de rechten hebben afgelegd, worden geleverd door het slagen in een door de Koning ingericht examen.

Een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit bepaalt de stof van dit examen.

De examencommissie die dat examen afneemt is dezelfde als bedoeld in artikel 43*quinquies*, derde lid.»

Art. 5

Deze wet treedt in werking op de datum die de Koning vaststelt, maar ten laatste zes maand na de publicatie in het *Belgisch Staatsblad*.

Art. 4

Est inséré dans la même loi un article 43*septies*, rédigé comme suit:

«Art. 43*septies*. — Pour les magistrats visés à l'article 43, § 5, deuxième alinéa, et à l'article 43, § 5*ter*, deuxième alinéa, la justification de la connaissance suffisante de la langue autre que celle dans laquelle ont été subis les examens du doctorat en droit, se fait par un examen organisé par le Roi.

La matière de l'examen est déterminé par un arrêté royal délibéré en Conseil des ministres.

Le jury chargé de faire subir cet examen est celui visé à l'article 43*quinquies*, alinéa 3.»

Art. 5

La présente loi entre en vigueur à la date fixée par le Roi, mais au plus tard six mois après sa publication au *Moniteur belge*.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE*
* *

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 1 augustus 1997 door de minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende wijziging van artikel 43, § 5, en artikel 43^{quinquies} van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot invoeging in dezelfde wet van artikel 43, § 5^{bis}, 43, § 5^{ter}, 43, § 5^{quater} en 43^{septies}», heeft op 8 september 1997 het volgende advies gegeven:

ONDERZOEK VAN HET ONTWERP**Opschrift**

De formulering van zowel het Nederlandse als het Franse opschrift is voor verbetering vatbaar. Zoals het Franse opschrift is gesteld, wekt het de indruk dat bij het onderhavige voorontwerp van wet paragrafen 5^{bis}, 5^{ter} en 5^{quater} worden ingevoegd in artikel 43^{quinquies} van de wet van 15 juni 1935, terwijl uit het dispositief blijkt dat die paragrafen in artikel 43 van de wet worden ingevoegd.

Het opschrift dient als volgt te worden geformuleerd: «Voorontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 43, § 5, en 43^{quinquies} van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, tot aanvulling van artikel 43 van dezelfde wet en tot invoeging van een artikel 43^{septies} in die wet».

BEPALEND GEDEELTE

Artikel 2

Nieuw artikel 43, § 5

1. In paragraaf 5, eerste lid, behoort het woord «evenals» te worden vervangen door het woord «alsook».

2. De woorden «Onverminderd het bepaalde in het eerste lid», die vooraan in de ontworpen paragraaf 5, tweede lid, staan, hebben geen juridische reikwijdte en behoren te vervallen.

3. De verwijzing naar het «diploma van doctor in de rechten», die voorkomt in de ontworpen paragraaf 5, tweede lid, behoort te worden aangevuld met een verwijzing naar het diploma van licentiaat in de rechten.

Deze opmerking geldt tevens voor het verdere gedeelte van het ontwerp.

4. In dezelfde ontworpen paragraaf 5, tweede lid, vervangen men het woord totaal» door het woord «totale».

5. De wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in de gerechtszaken bepaalt dat «de verhouding tussen het totaal aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Nederlands en het aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Frans, ... voor iedere rechtbank en voor ieder parket (wordt) vastgesteld volgens het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in het Nederlands en het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in het Frans.»

In het ontworpen artikel 43, § 5, tweede lid, wordt het criterium «de behoeften van de dienst van de zetel van de rechtbank» gehanteerd, terwijl niet wordt vermeld welke overheid die behoeften moet beoordelen.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT*
* *

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le ministre de la Justice, le 1^{er} août 1997, d'une amende d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi «portant modification du § 5 de l'article 43 et de l'article 43^{quinquies} de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, ajoutant un § 5^{bis}, un § 5^{ter} et un § 5^{quater} dans le même article et insérant un article 43^{septies} dans le même loi», a donné le 8 septembre 1997 l'avis suivant:

EXAMEN DU PROJET**Intitulé**

Tant l'intitulé français que l'intitulé néerlandais du projet sont susceptibles d'amélioration. Tel qu'il est libellé, l'intitulé laisse penser que le présent avant-projet de loi insère des paragraphes 5^{bis}, 5^{ter} et 5^{quater} dans l'article 43^{quinquies} de la loi du 15 juin 1935, alors que la lecture du dispositif fait apparaître que ces paragraphes sont insérés dans l'article 43 de la loi.

Il y a lieu de modifier cet intitulé comme suit: «Avant-projet de loi modifiant les articles 43, § 5, et 43^{quinquies} de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, complétant l'article 43 de la même loi et y insérant un article 43^{septies}».

DISPOSITIF

Article 2

Article 43, § 5, nouveau

1. Le texte néerlandais du paragraphe 5, alinéa premier, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

2. Les mots «Sans préjudice de la disposition de l'alinéa 1^{er},» figurant au début du paragraphe 5, alinéa 2, en projet n'ont pas de portée juridique et doivent être omis.

3. La référence au «diplôme de docteur en droit» figurant au paragraphe 5, alinéa 2, en projet, doit être complétée par une référence au diplôme de licencié en droit.

L'observation vaut également pour la suite du projet.

4. Dans le texte néerlandais du même paragraphe 5, alinéa 2, en projet, le mot «totaal» devrait être remplacé par le mot «totale».

5. La loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire précise que «Le rapport entre le nombre de tous les magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue française et le nombre de tous les magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue néerlandaise est déterminé dans chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, d'après le nombre de chambres qui connaissent des affaires en français et de celles qui connaissent des affaires en néerlandais.»

L'article 43, § 5, alinéa 2, en projet retient comme critère «les nécessités du service du siège du tribunal», sans préciser l'autorité qui appréciera ces nécessités.

Als het de bedoeling van de regering is om, zoals uit de memorie van toelichting lijkt voort te vloeien, naar artikel 88, § 1, derde en vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek te verwijzen, moet zulks uitdrukkelijk in de ontworpen tekst worden vermeld.

6. In de ontworpen paragraaf 5, derde lid, schrijve men «de examens voor het licentiaat» in plaats van «de examens van de licentie».

Artikel 43, § 5bis en 5ter

1. De woorden «door hun diploma moeten bewijzen» behoren te worden vervangen door de woorden «door hun diploma bewijzen».

2. De woorden «de andere taal» behoren telkenmale te worden vervangen door de woorden «het Nederlands» of «het Frans», al naar gelang het geval.

3. De woorden «een door de Koning ingericht examen overeenkomstig artikel 43quinquies» moeten worden vervangen door de woorden «een examen dat door de Koning georganiseerd wordt overeenkomstig artikel 43quinquies».

Artikel 43, § 5ter

De belangrijkste doelstelling van de ontworpen tekst bestaat erin het daarin bedoelde derde van de magistraten nog slechts te verplichten het bewijs te leveren van een voldoende kennis van de andere taal en niet langer van een grondige kennis van die taal.

Volgens de memorie van toelichting,

«(zullen) de nieuw (te organiseren) examens voldoende kennis ... daarentegen toegespitst zijn op de praktische kennis van de taal vereist voor een goede uitoefening van het ambt ...».

Overigens wordt in de ontworpen paragraaf 5quater de regel behouden dat «de ... rechtsplegingen ... steeds (worden) gevoerd voor magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands, respectievelijk in het Frans hebben afgelegd».

Nu reeds vraagt de Raad van State zich af waarom, in het licht van het beginsel van de gelijke benoembaarheid tot de ambten van magistraat bij de Rechtbank van Eerste Aanleg te Brussel, het consistent wordt geacht om van het andere derde van het totale aantal magistraten een grondige kennis van de andere taal te blijven eisen.

Artikel 43, § 5quater

In het ontworpen tweede lid vervangen met het woord «gelast» door het woord «belast».

Artikel 3

Artikel 43quinquies

1. De inleidende zin zou beter als volgt worden gesteld:

«Art. 3. Artikel 43quinquies van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt vervangen als volgt:».

2. In het ontworpen artikel 43quinquies, eerste lid, in fine, schrijve men: «... geleverd door te slagen voor een door de Koning georganiseerd examen».

Si, comme semble le préciser l'exposé des motifs, l'intention du gouvernement est de renvoyer à l'article 88, § 1^{er}, alinéas 3 et 4, du code judiciaire, le texte en projet doit l'indiquer expressément.

6. Le texte néerlandais du paragraphe 5, alinéa 3, en projet, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 43, § 5bis en 5ter

1. Les mots «qui doivent justifier» doivent être remplacés par les mots «qui justifient».

2. Il convient de remplacer, chaque fois qu'ils se rencontrent, les mots «l'autre langue» par les mots «la langue néerlandaise» ou «la langue française» selon le cas.

3. Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 43, § 5ter

L'essentiel du texte en projet est de permettre au tiers des magistrats qu'il vise de ne plus devoir justifier que de la connaissance suffisante de l'autre langue et non plus de la connaissance approfondie.

Selon l'exposé des motifs,

«Les nouveaux examens de connaissance suffisante seront, quant à eux, axés sur la connaissance pratique de la langue, telle que requise pour pouvoir bien exercer la fonction.»

Par ailleurs, le paragraphe 5quater en projet maintient la règle selon laquelle «les procédures ... sont toujours portées devant des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit respectivement en néerlandais et en français».

Dès ce moment, le Conseil d'État s'interroge sur la justification, au regard du principe de l'égalité dans l'accès aux fonctions de magistrat au Tribunal de première instance de Bruxelles, du caractère adéquat du maintien, pour l'autre tiers des magistrats, de l'exigence d'une connaissance approfondie de l'autre langue.

Article 43, § 5quater

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 3

Article 43quinquies

1. Mieux vaut rédiger la phrase liminaire comme suit:

«Art. 3. L'article 43quinquies de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, est remplacé par la disposition suivante:».

2. Le texte néerlandais de l'article 43quinquies, alinéa premier, en projet, devrait être rédigé en tenant compte des observations faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Deze opmerking geldt tevens voor het ontworpen artikel 43*septies*, eerste lid.

Bovendien schrijve men «zijn afgelegd» in plaats van «werden afgelegd».

3. In het derde lid van hetzelfde ontworpen artikel vervange men de woorden «de Nederlandse en Franse examens» en «inrichting van universitair onderwijs» respectievelijk door de woorden «de examens Nederlands en de examens Frans» en «instelling voor universitair onderwijs». Een soortgelijke opmerking geldt voor artikel 43*quinquies*, zevende lid.

Evenzo schrijve men in artikel 43*quinquies*, zevende lid, «de examens voor het doctoraat ...» in plaats van «de examens van het doctoraat ...».

4. In de Franse tekst van artikel 43*quinquies*, zevende lid, behoort te worden gepreciseerd dat het doctoraat in de filologie dat vereist wordt een doctoraat in de Germaanse filologie is en behoort te worden gezorgd voor overeenkomst tussen de Franse en de Nederlandse tekst.

Artikel 4

Artikel 43*septies*

1. De inleidende zin van de Franse tekst zou beter als volgt worden gesteld:

«Art. 4. Un article 43*septies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:».

2. Aan het begin van de Franse tekst van het ontworpen artikel 43*septies* behoort te worden geschreven:

«Art. 43*septies*. Pour les magistrats visés à l'article 43, § 5*bis*, ...».

3. De Raad van State ziet niet in waarom, zoals de memorie van toelichting aangeeft, «voor het ... Duits ... niet in een examen voldoende kennis (wordt voorzien)».

4. In het tweede lid van het ontworpen artikel 43*septies* dient het woord «Koninklijk» te worden vervangen door het woord «koninklijk».

5. In het derde lid van het ontworpen artikel 43*septies*, behoren de woorden «dezelfde als» te worden vervangen door het woord «die».

Artikel 5

Men schrijve:

«Deze wet treedt in werking op de dag die de Koning vaststelt, doch uiterlijk zes maanden na de bekendmaking ervan in het *Belgisch Staatsblad*.»

SLOTOPMERKINGEN

1. In de Franse tekst van het ontworpen artikel 43, § 5, derde lid, schrijve men: «En outre ..., qu'ils ont subi les examens ...»

2. In de Franse tekst van de ontworpen paragraaf 5*quater*, tweede lid, behoort te worden geschreven «... à la demande de l'inculpé ...».

3. Le texte néerlandais de l'article 43*quinquies*, alinéas 3 et 7, devrait être rédigé en tenant compte des observations faites dans la version néerlandaise du présent avis.

4. Dans le texte français de l'article 43*quinquies*, alinéa 7, il convient de préciser que le doctorat en philologie qui est exigé est un doctorat en philologie germanique et d'assurer la concordance entre le texte français et le texte néerlandais.

Article 4

Article 43*septies*

1. Mieux vaut rédiger la phrase liminaire comme suit:

«Art. 4. Un article 43*septies*, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi:».

2. Au début de la version française de l'article 43*septies* en projet, il faut écrire:

«Art. 43*septies*. Pour les magistrats visés à l'article 43, § 5*bis*, ...».

3. Le Conseil d'État n'aperçoit pas la raison pour laquelle, comme l'affirme l'exposé des motifs, «Aucun examen de connaissance suffisante n'est prévu pour l'allemand».

4. Le texte néerlandais de l'article 43*septies*, alinéa 2, en projet, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

5. Le texte néerlandais de l'article 43*septies*, alinéa 3 en projet, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 5

Le texte néerlandais de l'article 5 du projet devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

OBSERVATIONS FINALES

1. À l'article 43, § 5, alinéa 3, en projet, il faut écrire: «En outre ..., qu'ils ont subi les examens ...».

2. Au paragraphe 5*quater*, alinéa 2, en projet, il faut écrire: «... à la demande de l'inculpé ...».

De kamer was samengesteld uit:

Mevrouw M.-L. WILLOT-THOMAS, kamervoorzitter;

De heren P. LIENARDY en P. QUERTAINMONT, staatsraden;

De heren P. GOTHOT en J. van COMPERNOLLE, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw J. GIELISSEN, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door de heer X. DELGRANGE, adjunct-auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer C. NIKIS, adjunct-referendaris.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. LIENARDY.

De Griffier,

J. GIELISSEN.

De Voorzitter,

M.-L. WILLOT-THOMAS.

La chambre était composée de:

Mme M.-L. WILLOT-THOMAS, président de chambre;

MM. P. LIENARDY et P. QUERTAINMONT, conseillers d'État;

MM. P. GOTHOT et J. van COMPERNOLLE, assesseurs de la section de législation;

Mme J. GIELISSEN, greffier.

Le rapport a été présenté par M. X. DELGRANGE, auditeur adjoint. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. C. NIKIS, référendaire adjoint.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIENARDY.

Le Greffier,

J. GIELISSEN.

Le Président,

M.-L. WILLOT-THOMAS.